Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie znalazłszy zaś ich ciągnęli Jazona i jakichś braci przed przełożonych miasta wołając że świat zamieszkiwany zburzywszy ci i tutaj są obecni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ich jednak nie znaleźli, wlekli Jazona i niektórych braci przed przełożonych miasta, krzycząc: Ci, którzy wzburzyli\* cały zamieszkany świat, przybyli i tutaj,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie znalazłszy zaś ich, ciągnęli Jazona i niektórych braci\* przed przywódców miasta, wołając, że: "Zamieszkiwaną (ziemię) (którą zaczęli burzyć) ci i tutaj są obecni. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie znalazłszy zaś ich ciągnęli Jazona i jakichś braci przed przełożonych miasta wołając że świat zamieszkiwany zburzywszy ci i tutaj są obecni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ich jednak nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci do przedstawicieli władz miejskich. Ci ludzie — krzyczeli — szerzą zamęt po całym zamieszkałym świecie! Przybyli i tutaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak ich nie znaleźli, zaciągnęli Jazona i niektórych braci przed przełożonych miasta, krzycząc: Oto ci, którzy cały świat wzburzyli, przyszli *też* tutaj; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie znalazłszy ich, ciągnęli Jazona i niektórych braci do przełożonych miasta, wołając: Oto ci, którzy wszystek świat wzruszyli i tu też przyszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie nalazszy ich, wlekli Jazona i niektórą bracią do przełożonych miejsckich, wołając: Iż ci, którzy miasto wzburzają, i tu przyszli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znaleźli ich jednak. Wlekli więc Jazona i niektórych braci przed politarchów, krzycząc: Ludzie, którzy podburzają cały świat, przyszli też tutaj, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci przed przełożonych miasta, krzycząc: Ci, co uczynili zamęt w całym świecie, przybyli i tutaj, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci przed politarchów, krzycząc: Ci, którzy podburzają cały świat, przybyli też tutaj, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie znaleźli ich jednak, więc pochwycili Jazona i kilku braci i przyprowadzili do władz miejskich. „Ci ludzie - krzyczeli - podburzyli cały świat, a teraz przyszli do nas! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy ich nie znaleźli, zaciągnęli Jazona i niektórych braci przed politarchów, krzycząc: „To burzyciele państwa! Już i tutaj przybyli!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ ich tam nie znaleźli, zabrali ze sobą Jazona i kilku braci do władz miasta. Wykrzykiwali przy tym: - Ci ludzie, którzy wciąż wywołują zamęt w całym świecie, przybyli i tutaj,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ ich nie znaleźli, chwycili Jazona i niektórych braci i zawlekli ich z krzykiem przed politarchów: ʼOto właśnie ci, którzy czynili zamęt w mieście! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а не знайшовши їх, потягли Ясона та декого з братів до начальників міста, кричучи: Ті, які збурили світ і сюди прийшли, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy ich nie znaleźli, wlekli Jazona oraz niektórych braci do urzędników miejskich, wołając: Ci, co burzą zamieszkałą ziemię i tutaj są obecni, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale gdy ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych innych braci przed władze miejskie, krzycząc: "Ci ludzie, którzy cały świat wywrócili do góry nogami, przyszli i tutaj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ich nie znaleźli, zawlekli Jazona i niektórych braci do władców miasta, wołając: ”Ludzie, którzy wzburzyli zamieszkaną ziemię, są i tu obecni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ ich jednak nie znaleźli, zaciągnęli Jazona i kilku wierzących do władz miasta. —Ci ludzie sieją zamęt na całym świecie!—krzyczeli. —A teraz przyszli do naszego miasta |

1. 1) <x>510 16:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Braćmi" nazywali się chrześcijanie. [↑](#footnote-ref-3)